

360 阿英仔

阿英仔

A-ing--á

阿英仔是厝裡的大漢查某囝，
A-ing--á sī tshù--lí ê
tuā-hàn tsa-bóo-kiánn,

下跤有兩個小妹。
ē-kha ū n̄ng ê sió-muē.

記持中，
Kì-tî tiong,

敢若有一个袂赴出世的小弟，
kánn-ná ū tsít ê bē-hù
tshut-sì ê sió-tī,

彼時，
hit-sî,

阿英仔才四、五歲，
A-ing--á tsiah sì, gōo
huè,

親目睷看著阿母大拚血，
tshin bák-tsiu khuànn-tiòh
a-bú tuā piànn-hiat,

就趕緊去喝大人，
tō kuánn-kín khi huah tuā-
lâng,

送阿母去病院。
sàng a-bú khi pēnn-īnn.

聽講彼時陣，
Thiann-kóng hit-sî-tsūn,

大人恰囝仔干焦會當救一个，
tuā-lâng kah gín-á kan-na
ē-tàng kiù tsít ê,

就按呢，
tsiū-án-ne,

阿爸做出一生中，
a-pah tsò tshut it-sing
tiong,

上怨嘆嘛上不得已的決定。
siōng uàn-thàn mā siōng
put-tik-í ê kuat-tīng.

兩年後，
N̄ng nî āu,

上細漢小妹出世矣，
siōng sè-hàn sió-muē
tshut-sì --ah,

是一个無夠月的紅嬰仔，
sī tsít ê bô-kàu-guéh ê
âng-enn-á,

比彼當時的布袋戲尪仔較細隻，
pí hit-tong-sî ê pòo-tē-hì
ang-á khah sè tsiah,

著愛用鞋盒仔貯咧，
tiòh-ài iōng ê-áp-á té
--leh,

才有法度 mooh 牢；
tsiah ū huat-tōo mooh
tiâu;

哭聲袂輸若貓仔，
khàu-siann bē-su ná niau-
á,

in 阿爸是共伊惜命命，
in a-pah sī kā i sioh-miā-
miā,

一直到大漢嫁翁了後，
it-tit kàu tuā-hàn kè ang
liáu-āu,

in 姊妹仔轉外家的時，
in tsí-muē-á tng guā-ke ê
sī,

就干焦小妹是人客，
tō kan-na sió-muē sī lāng-
kheh,

煮食、款內底攏著愛兩個阿姊做，
tsú-tsiàh, khuán lāi-té
lóng tiòh-ài nng ê a-tsí
tsò,

莫怪人攏講：
bók-kuài lāng lóng kóng:

第三查某囝食命。
tē-sann tsa-bóo-kiánn
tsiàh-miā.

阿英仔定定共人展講伊是#『混血
兒』#，
A-ing--á tiānn-tiānn kā
lāng tián kóng i sī #‘混血
兒’#，

因為 in 阿爸是誠散赤的客人，
in-uī in a-pah sī tsiānn
sàn-tshiah ê kheh-lāng,

毋過誠勤儉閣骨力；
m̄-koh tsiānn khîn-khiām
koh kut-lát;

in 阿母是閩南庄頭內底米絞店的上
繼尾查某囝。
in a-bú sī bân-lâm tsng-
thâu lāi-té bí-ká tiām ê
siōng suà-bué tsa-bóo-
kiánn.

佇彼个時代，
Tī hit ê sī-tāi,

兩個無仝款的族群欲結合，
nng ê bô kāng-khuán ê
tsók-kûn beh kiat-háp,

是偌爾仔困難。
sī guā-nī-á khùn-lân,

In 阿爸定佢遮的囝仔講：
In a-pah tiānn kah tsia-ê
gín-á kóng:

「想當初阮嘛是『抗戰』八年，
“Siūnn tong-tshoo guán mā
sī ‘khòng-tsiàn’ peh nî,

才成做翁仔某的。」
tsiah tsiānn-tsò ang-á-bóo
--ê.”

寢頭仔開始，
Tshím-thâu-á khai-sí,

in 兩人佇街仔頂稅一間店仔，
in n̄ng lāng tī ke-á-tíng
suè tsit king tiàm-á,

做翁的賣物件，
tsò ang--ê bē mih-kiānn,

做某的就共人繡花教學生，
tsò bóo--ê tō kā lāng siù-
hue kà hák-sing,

生活是苦苦仔咧過。
sing-uah sī khóo-khóo-á
teh kuè.

雖罔日子艱苦過，
Sui-bóng jīt-tsí kan-khóo
kuè,

毋過阿英仔的爸母猶是予伊學鋼琴、
學跳舞。
m̄-koh A-ing--á ê pē-bú
iáu-sī hōo i òh kng-khīm,
òh thiàu-bú.

自細漢，
Tsū sè-hàn,

阿英仔就是一个巧巧囡仔，
A-ing--á tō sī tsit ê
khiáu-khiáu gín-á,

學啥物成啥物；
òh siánn-mih sing siánn-
mih;

上國校了後，
siōng kok-hāu liáu-āu,

成績攏維持佇咧頭一、二名，
sing-tsik lóng î-tshî tī-
leh thâu it, jī miâ,

佇學校毋捌予爸母卸面子，
tī hák-hāu m̄ bat hōo pē-bú
sià bīn-tsú,

毋但成績好，
m̄-nā sing-tsik hó,

參加文的武的比賽嘛攏有著等。
tsham-ka bûn --ê bú --ê
pí-sài mā lóng ū tiòh-
tíng.

這種乖巧的日子一直到考牢高中了
後，
Tsit tsióng kuai-khá ê
jīt-tsí it-tit kàu khó-
tiâu ko-tiong liáu-āu,

煞完全變款。
suah uân-tsuân piàn-khuán.

阿英仔的阿母毋知是毋是自彼擺拚
血，
A-ing--á ê a-bú m̄ tsai sī
m̄ sī tsū hit pái piànn-
hiat,

去共「血牛」買著無好的血，
khì kā "hueh-gû" bé-tiòh
bô hó ê hueh,

了後，
liáu-āu,

伊定定會偷淋「幌頭仔」，
i tiānn-tiānn ē thau lim
“hàinn-thâu-á”，

淋了就開始睏，
lim liáu tō khai-sí khùn,

一睏就幾若工。
tsit khùn tō kuí-nā kang.

「阿爸阿母，我轉來矣！」
“A-pah a-bú, guá tng--lâi
--ah!”

阿英仔放學了後大聲喝講
A-ing--á pàng-òh liáu-āu
tuā-siann huah kóng

「喂？阿母咧？」
“Ueh? A-bú --leh?”

「唉，猶佇咧睏……」
“Haih, iáu tī-leh khùn...”

阿爸無攬無拈共應聲
A-pah bô-lám-bô-ne kā ìn-
siann

「喔！我知矣。」
“Ooh! Guá tsai --ah.”

阿英仔對國校三年仔起，
A-ing--á uì kok-hāu sann-
nî-á khí,

就會搬椅頭仔倚跼頂懸煮菜，
tō ē puann í-thâu-á khiā
tiām tng-kuân tsú tshài,

細漢時袂曉怨嘆，
sè-hàn sî bē-hiáu uàn-
thàn,

一直到讀高中，
it-tit kàu thak ko-tiong,

因為阿母這欸情形，
in-uī a-bú tsit khuân
tsing-hing,

伊煞著愛騙學校的老師，
i suah tiòh-ài phiàn hāk-
hāu ê lāu-su,

伊人無爽快，
i lāng bô sòng-khuài,

趕火車轉去厝裡煮飯。
kuānn hué-tshia tng-khì
tshù--lí tsú-png,

久來，
Kú--lâi,

少年查某囡仔起反叛，
siâu-liân tsa-bóo gín-á
khí huán-puân,

怨嘆家己伶人無仝，
uàn-thàn ka-kī kah lāng
bô-kāng,

別人有快樂的少年生活，
pát-lāng ū khuài-lòk ê
siâu-liân sing-uah,

伊就愛忍受厝邊兜同情閣無奈的眼神，
i tō ài jím-siū tshù-pinn-
tau tông-tsing koh bô-nāi
ê gán-sin,

伊自按呢變甲愛耍、gâu 變鬼變怪，
i tsū-án-ne piàn kah ài-
sng, gâu pinn-kuí-pinn-
kuài,

心思攏無因佇學業頂懸。
sim-su lóng bô khng tī
hák-giap tng-kuân.

大學聯考考著私立的大學，
Tāi-hák liân-khó khó-tiòh
su-líp ê tāi-hák,

完全無伊較早的好表現，
uân-tsuân bô i kah-tsá ê
hó piáu-hiān,

這予父母誠失望。
tse hōo pē-bú tsiānn sit-bōng.

這時，
Tsit-sī,

阿英仔 in 阿爸的身體嘛無蓋好，
A-ing--á in a-pah ê sin-
thé mā bô kài hó,

伊就堅持無愛重考，
i tō kian-tshī bô ài tng
khó,

因為私立大學誠貴，
in-uī su-líp tāi-hák
tsiānn kuì,

伊共父母品明家己會趁生活所費，
i kā pē-bú phín-bing ka-kī
ê thàn sing-uah sóo-huì,

歇熱歇寒就攢學費，
hiòh-juáh hiòh-kuānn tō
tshuān hák-huì,

毋免父母煩惱。
m biān pē-bú huān-ló.

大漢囡總是會想較濟，
Tuā-hàn-kiānn tsóng--sī ē
siūnn khah tsē,

想講緊讀完大學，
siūnn-kóng kín thák uān
tāi-hák,

緊出來做工課，
kín tshut-lāi tsò khang-
khùè,

甚至是當初想欲繼續讀到博士的願望，
sīm-tsi sī tong-tshoo
siūnn-beh kè-siòk thak kàu
phok-sū ê guān-bōng,

嘛放棄矣。
mā hòng-khì --ah.

尾仔，
Bué--á,

阿英仔的大漢小妹大學嘛考無好，
A-ing--á ê tuā-hàn sió-muē
tāi-hák mā khó bô hó,

伊就叫小妹來做伙踹通省厝稅，
i tō kiò sió-muē lâi tsò-
hué tuà thang síng tshù-
suè,

小妹的生活費伊嘛擔落來，
sió-muē ê sing-uáh-huì i
mā tann--lòh-lâi,

伊共小妹講：好好仔讀冊，
i kā sió-muē kóng: hó-hó-á
thak-tsheh,

毋免逐家攏犧牲。
m̄ bián tàk-ke lóng hi-
sing.

大漢小妹嘛真有出脫，
Tuā-hàn sió-muē mā tsin ū
tshut-thuat,

大學讀完閣出國留學，
tāi-hák thak uân koh
tshut-kok liû-hák,

提著企業碩士轉來，
thèh-tiòh khì-giáp sik-sū
tng--lâi,

這馬已經是一間大公司的副總經理
矣。
tsit-má í-king sī tsit
king tuā kong-si ê hù
tsóng-king-lí --ah.